

A practical guide to clinical communication with patients in the Czech and Korean

created by

Juan Kim, Barbora Makešová and Jan Brož

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

About the authors

Juan Kim is a 5th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She was born and raised in Seoul, and studying in the Czech Republic since 2017. She studied in Handong Global University in Pohang, South Korea and came to the Czech Republic for an exchange program to study Parasitology. After meeting inspiring Human parasitologists, she decided to study medicine to better understand parasites and human interaction. When she was translating this Literature, she's in Sudan for practice in the field of Tropical Medicine.

Barbora Makešová M.D. works at the Department of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine. She worked on the guide during her last year of medical studies at the Second Faculty of Medicine of Charles University in Prague. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text.

Jan Brož, M.D., Ph.D. is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

Example of taking patient history

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.
Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posadte/položte.

«Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

안녕하세요, _____님. 저는 _____학년 학생의사입니다. 몇가지 질문과 검사를 진행하겠습니다.

30분 정도 소요될 예정입니다.
이 과정은 의대실습과정의 일부입니다.
자리에 편하게 앉아주십시오.

«개인정보»

성함이 어떻게 되십니까?

연세가 어떻게 되십니까? / 출생년도를 알려주시겠습니까?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

박○○, 1943년생 (만 76세)

«Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?
Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám, nebo vás někdo přivezl?
Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení, nebo jste byl nejdříve někde jinde?

«Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejvýraznější potíž? Kdy to začalo?

«간단한 입원경위와 시간»

언제 병원에 입원하셨습니다?

어떻게 병원에 도착하셨습니다?

혼자 또는 보호자와 동행하셨습니다?

구급차를 부르셨습니까?

현재 병동 이전에 다른 곳에서 입원하셨습니다?

«입원경위»

어떤 이유로 병원에 오시게 되셨습니까?

주된 불편함이 무엇입니까? 언제 시작되었습니까?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezена ZZS, kterou zavolala dcera.

환자는 2시간 지속된 흉통으로 2019년 4월 12일 오후 5시경 내과에 입원했음. 환자의 딸의 신고로 구급대원에 의해 이송되었음.

«Rodinná anamnéza»

Ted' se vás zeptám na vaši rodinu ...
Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?
Mají nějaké zdravotní obtíže?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

Co byla příčina úmrtí?

Máte sourozence? Mladší, nebo starší?
Jsou zdraví?

Máte děti? Kolik?

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové, nebo jiné onemocnění? V kolika letech?

Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

«가족병력»

가족분들에 대해 질문드리겠습니다.

부모님이 살아계십니까?

살아계신 경우 →

환자분의 아버지/어머니 연세가 어떻게 되십니까?
가지고 계신 질환이 있으십니까?

돌아가신 경우 →

몇세의 연세로 환자분의 아버지/어머니가
돌아가셨습니까?

돌아가신 경위가 어떻게 되십니까?

형제 혹은 자매가 있으십니까?

형제분들은 건강하십니까?

자녀가 있으십니까? 몇 명입니까?

자녀의 나이가 어떻게 됩니까? 건강합니까?

가족 중 당뇨/고혈압/정신질환/암 또는 다른 질환을
앓고 있는 분이 계십니까? 몇 세에 진단
받으셨습니까?

가족 중 심장마비/뇌졸증을 겪은 분이 계십니까?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

가족병력:

아버지 - 65세에 심근경색, 고혈압, 제2형 당뇨의 병력으로 사망.

어머니 - 71세에 유방암으로 사망.

여동생 2명 - 68세, 생존, 담낭절제술 받음. 71세, 고혈압 진단 받음.

자녀 2명 - 딸, 45세, 천식 진단. 아들, 40세, 질환 없음.

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...
Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?
Je/bylo to sedavé zaměstnání?

«사회생활력»

하시는 일에 대해 여쭙보겠습니다...

현재 일을 하고 계십니까?/ 은퇴하셨습니까?

몇 년도에 은퇴하셨습니까?

직업이 무엇이십니까/셨습니까?

주로 앉아서 일하는 업무를 하십니까/셨습니까?

Je/bylo to stresující zaměstnání?
Je/bylo to manuální zaměstnání?
Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?
Bydlíte v domě, nebo v bytě?
V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama, nebo s někým? Potřebujete pomoc?
Máte doma nějaké zvíře?

Stresu dostáváte mnoho z vaší práce/úspěchu?

Práci děláte ručně/ručně?

Práci a zdraví související problémy máte?

Žení se jste/ženy jste?

Ukde žijete?

Bydlíte v domě, nebo v bytě?

Ukterém patře žijete?

Ustáje máte? Uvýtahu máte?

Uosamostatně žijete, nebo s někým? Upotřebujete pomoc?

Udoma máte nějaké zvíře?

Udoma máte nějaké zvíře?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

사회생활력:

정년퇴직, 독거, 남편과 사별, 엘리베이터가 있는 4층 아파트에 거주. 딸이 왕래하며 도와줌. 은퇴 전 회계사로 일함.

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?
Pamatujete se, jak se jmenují?

Kolik jich berete? Jak často?
Od kdy?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

«투약 이력»

복용중인 약이 있으십니까?

복용중인 약의 이름을 기억하십니까?

약의 용량이 어떻게 됩니까? 얼마나 자주 드십니까?

언제부터 약을 복용하셨습니다?

복용중인 식품 보조제/비타민이 있으십니까?

FA (투약력):

Anopyrin 100mg 1-0-0
Vasocardin 50mg ½-0-½
Glucophage 500mg 1-0-1
Lipostat 20mg 0-0-1
Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergie?
Máte alergie na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?
Jak vypadala ta alergická reakce?

«알레르기력»

알레르기가 있으십니까?

식품/꽃가루/항생제/조영제 알레르기가 있으십니까?

어떤 알레르기 반응이 나타났습니까?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

알레르기력:

페니실린: 1998년에 발진

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?

Máte pravidelnou menstruaci?

Kdy jste měla naposledy menstruaci?

Měla jste menopauzu? V kolika letech?

Užíváte hormonální substituční terapii?

Berete hormonální antikoncepci?

Kolikrát jste byla těhotná?

Měla jste potrat/císařský řez?

«산부인과력»

산부인과력 관련 질문을 드리겠습니다...

초경이 언제입니까?

월경을 규칙적으로 하십니까?

마지막 월경이 언제였습니다습니까?

폐경기를 겪으셨습니까? 몇 세에 겪으셨습니까?

호르몬 대체 요법을 받고 계십니까?

호르몬 피임약을 복용하고 있으십니까?

임신 경험이 몇 번 있으십니까?

유산/제왕절개를 하신 경험이 있으십니까?

GA:

Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

산부인과력:

14세에 초경, 출산경험 2회 (제왕절개 1회), 유산 경험 없음, 55세에 폐경, 호르몬 대체 요법 경험 없음, 정기적인 산부인과 검진 (마지막 방문 2018년 7월)

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?

S čím se léčíte?

Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

Kdy to začalo?

Užíváte na to nějaké léky?

Docházíte na pravidelné prohlídky?

Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?

Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

Měl/Měla jste nějaké operace?

Kdy a proč?

«개인력»

앓고 계신 질환이 있으십니까? 언제부터입니까?

치료를 받고 계십니까?

고혈압/당뇨/고지혈증/소화불량/심장질환/호흡곤란/

갑상선 질환이 있으십니까?

언제부터 시작되었습니까?

해당 질환으로 복용중인 약이 있습니까?

정기검진을 받고 계십니까?

과거에 심각한 질환을 앓으신 적이 있으십니까?

흔한 소아질환을 앓은 적이 있으신가요?

병원에 입원한 적이 있으십니까?

수술 이력이 있으십니까?

언제 그리고 어떤 이유였습니까?

Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?

V kolika letech?

Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkován proti...
Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?

Kolik kilogramů? Za jak dlouho?

Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?

Máte chuť k jídlu?

Máte pravidelnou stolici?
Vidíte dobře?

Nosíte brýle?
Máte potíže se sluchem?

Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?
Kouřil/a jste někdy?

Kdy jste přestal/a?
Kolik cigaret/krabiček denně?

Pijete alkohol? Jak často?

Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?

Užíval/a jste někdy drogy?

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...
Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...
Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...
Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

중독:

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

Šťastná úraha/úraha byla? ...

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.
Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá,
abusus léků nejuje. Káva 1x denně

개인력:

흔한 소아 질환.

수술: 1955년 편도절제술, 1980년 충수절제술, 1979년 제왕절개술.

부상: 1989년 낙상으로 원위 요골 골절.

1990년부터 고혈압약 복용중.

1996년부터 고지혈증약 복용중.

1998년 제 2형 당뇨 진단, 진단 직후 식이로 조절, 2005년부터 경구용 당뇨약 복용.

2009년 하벽 심근경색, PTA로 심장 스텐트 삽입.

신장, 호흡기, 신경, 산부인과, 감염, 간 또는 다른 소화기계 질환 없음. 뇌졸중 0.

체중 변동없음 (86 kg, BMI 31, 20세 BMI 25, 50세 BMI 29)

중독: 과거 흡연 이력 - 25 - 65세까지 하루에 20개피, 심장마비 이후 금연. 음주: 한 달에 한 번 와인 한 잔. 불법 약물 사용 약물 남용 및 오용 경험 없음. 커피: 하루에 한 잔.

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle, nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/
třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?

«현재병력»

언제 증상이 시작되었습니까? / 불편하신 지 얼마나 되셨습니까?

증상이 아침/낮/저녁/밤 중 언제 나타납니까?

증상이 갑자기 나타납니까, 점진적으로 나타납니까?

증상이 나타나기 전 드신 것이 있으십니까?

고열/발열/오한/몸의 떨림이 있으십니까?

어지러움증이 있으십니까?

의식을 잃은 적이 있으십니까?

이전에 비슷한 불편함을 겪은 적이 있으십니까?

이로 인해 병원을 방문한 적이 있으십니까?

약을 복용하셨습니까? 증상 완화에 도움이 되었습니까?

통증 묘사:

통증이 있으십니까?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?
Probudíte se kvůli močení?

Jak často chodíte na malou?

Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?
Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?

Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?
Musíte si na noc dát několik polštářů?
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?

Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?
Bolí/Bolelo vás na hrudi?

Jak dlouho bolest trvá?

Začalo to v klidu/při pohybu?
Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?
Měl jste při tom potíže s dechem?

Bylo to lepší po krátkém odpočinku?

Míváte bušení srdce/nepravidelnost?
Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po kolika metrech?

비뇨기계:

소변을 보시는데 문제가 있으십니까?

수면 중 깨어나 소변을 보십니까?

소변을 얼마나 자주 보십니까?

소변을 보시는 것이 아프거나(화끈거리는 느낌, 칼로 베인 느낌)/갑작스러운 요의가 있으십니까?

소변의 색이 어떻습니까?

소변에서 평소와 다른 냄새가 난 적이 있습니까?

하루에 음료를 얼마나 섭취하십니까?

심혈관계 및 호흡계:

호흡에 어려움이 있으십니까?

어느정도 거리를 걸으면 숨이 차십니까?

휴식 중/언덕을 오를때/계단을 오를때 어려움이 있으십니까?

수면 중에 호흡곤란으로 깨어나십니까?

베개를 여러 개 깔고 자야 합니까?

기침/인후통/감기/발열 증상이 있으십니까?

객담을 토해내십니까? 색깔이 어떻습니까?

가슴에 통증이 있으셨습니까?

통증이 얼마나 지속되었습니까?

통증이 휴식/운동 중에 시작되었습니까?

통증이 타는 듯한/누르는 듯한/간지러운/쓰는 듯한 느낌이었습니까?

통증이 방사되었습니까?

가슴 통증이 있을 때 호흡 곤란이 있었습니까?

잠깐의 휴식 후에 증상이 나아졌습니까?

심장의 두근거림/불규칙함이 있으십니까?

다리에 부종이 있으십니까? 양쪽 다리 부종의 정도가 같습니까?

걷는 중에 다리에 통증이 있으십니까? 걷기를 멈추어야 합니까? 몇 미터를 걸은 후 멈추어야 합니까?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

현재병력:

3월 12일 오후 3시경, 휴식 중 흉골 뒤로 강하고 누르는 듯한 통증이 발생함. 통증은 목과 왼쪽 상지로 방사됨. 메스꺼움, 발한, 호흡곤란(의자에 앉은 상태) 발생.

니트로글리세린 1설정, 아스피린 1정 복용 후 통증이 완화되었지만 지속됨. 오후 4:45 환자의 딸이 응급차를 부르고 관상동맥질환 집중치료 병동에 입원.

다른 통증 없음, 어지러움 없음, 의식소실 없음, 식욕 있음, 규칙적인 배변 활동, 다른 병리적 양태 없음, 배뇨 시 어려움 없음.

familiar words you might hear from patients 환자에게 들을 수 있는 친근한 표현

당뇨 - "cukrovka"; 고혈압 - "vysoký tlak";

인공심박조율기 - "budík"; 항응고제 - "léky na ředění krve";

뇌졸중 - "mrtvice"

Physical examination

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?
Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.
Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.
Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).
Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.
Rozepněte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.
Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se.
Usmějte se.

Vyšpulte pusu/zapísekejte.

진찰을 시작하겠습니다.

간단한 몇가지 질문을 드리겠습니다. 이 질문은 진찰의 일부입니다.

성함이 어떻게 되십니까?

오늘의 날짜를 말씀해 주십시오.

지금 환자분이 어디에 계신지 아십니까? 도시 이름과 병원 이름을 아십니까?

진찰 시 사용할 수 있는 문장:

일반:

앉아/일어서 주시겠습니까?

문으로 걸어 가셨다가 돌아와 주십시오.

양 발을 살짝 떼고 정자세로 서주십시오.

눈을 감고 양쪽 팔을 환자분 앞으로 뻗어주십시오.
그리고 자세를 잠시동안/30 초 간 유지해주십시오.

등을 대고 누워주시고, 눈을 감아주십시오. 다리를 올려주시고 골반과 무릎이 직각이 되도록 구부려주십시오.

옆으로 돌아주십시오.

상의 단추를 풀어주십시오.

셔츠/바지/속옷을 벗어주십시오.

이 흉터가 어떻게 생기게 되었습니까?

맥박을 재도 되겠습니까?

혈압을 재도 되겠습니까?

머리 및 목:

이 곳을 두드리거나 누르면 아프십니까?

눈썹을 올려주십시오. 얼굴을 찡그려 주십시오.

미소를 지어 주십시오.

입술을 오무려 주십시오/휘파람을 불어 주십시오.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusou. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.
Polkněte. (vyšetření štítné žlázy)

Hrudník:

Posaďte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.
Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.
Nadechněte se/vydechněte.

Zadržte dech.

Dýchejte zhluboka.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.

Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.

Natáhněte ruce podél těla.

Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.
Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?

Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.

눈을 떠/감아 주십시오.

머리를 움직이지 말고 눈으로만 제 손가락을 따라와 주십시오.

이제 한쪽 눈에 먼저 빛을 비추고 그리고 다른쪽 눈에도 빛을 비추겠습니다.

입을 열어주십시오. '아-' 소리를 내주십시오.

혀를 내밀어 주십시오.

이제 환자분의 목에 있는 동맥을 청진하겠습니다.
꿀꺽하고 삼켜주십시오. (갑상선 진찰)

흉부:

앉아주십시오.

폐/심장을 청진하겠습니다.

셔츠를 올려도 되겠습니까?

편안한 호흡을 유지해주십시오.

숨을 들이마시십시오/내쉬십시오.

숨을 참아주십시오.

숨을 깊게 들이마셔주십시오.

검사에는 유방 진찰도 포함됩니다. 진행해도 되겠습니까?

복부:

등을 대고 누워주십시오.

바지/속옷을 내려주시겠습니까?

다리를 구부려 주십시오.

몸을 따라 팔을 뻗어주십시오.

위/아래/옆으로 조금만 움직여주십시오.

정확하게 배의 어느 부분에 통증이 있으십니까?

이제 복부를 타진하겠습니다.

이제 복부를 촉진/청진하겠습니다.

아프면 말씀해 주십시오.

검사에는 직장검사도 포함됩니다. 진행해도 되겠습니까?

척추:

앞으로 기대 주십시오.

Zakloňte se.

Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotkněte se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.

Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.

Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.
Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.

Hezký den, na shledanou.

뒤로 기대 주십시오.

옆으로 기대 주십시오.

사지:

눈을 감아 주십시오. 제가 환자분의 다리/발을 만지겠습니다. 닿는게 느껴지면 말씀해 주십시오.

걸을 때 다리에 통증이 있으십니까?

어느 정도 걸었을 때 통증이 느껴지십니까?

이제 동맥의 맥박을 측정하겠습니다.

Ratschow 테스트

등을 대고 누우시고 다리를 공중에 들어주십시오.

발을 구부렸다가 펴 주십시오.

종아리에 통증이 느껴진다면 말씀해 주십시오.

침대 밖으로 다리를 빼어 앉아 주십시오.

환자에게 인사하기:

진료에 협조해 주셔서 감사합니다. 빨리 쾌차
하시기를 바랍니다. 좋은 하루 되세요. 안녕히
가세요.

References

Parkinson J. Angličtina pro lékaře. *Manuál pro praxi*. Grada, Praha 2004, ISBN: 978-80-247-0289-6

Murray J. Angličtina pro lékařskou praxi/English in Medical Practice. Leda, Praha 2009, ISBN: 978-80-7335-178-6

Glendinning E. Professional English in Use Medicine. Cambridge, Cambridge University Press, 2007, ISBN: 0521682010

A practical guide to clinical communication with patients in Czech and Korean

Juan Kim, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1st edition

Published by::

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Juan Kim, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-22-8